

## BARTON MEMORIAL HOSPITAL

### POLISIYA UG PAMAAGI

<u>DEPARTAMENTO:</u> System Wide	<u>PETSA SA PAG-ISYU</u>	<u>PETSA SA PAG-USAB</u>
<u>ULUHAN:</u> Polisiya sa Oral nga Pag-interpret sa Ginasulti nga Lenggwahe	Sept, 2010	12/13 5/14
<u>GI-SUBMIT NI:</u> Tracy Young, Coordinator sa LAS		PC 0X.0X.0X RC 02.01.01; RI 01.01.03; PC 04.01.05

#### KATUYUAN:

Ang pinaka-mahinungdanong legal nga balaod bahin sa pag-akses sa lenggwahe mao ang Title VI sa Balaod sa Sibil nga Katungod (Civil Rights Act) sa 1964. Ilawom sa Title VI, walay programa o aktibidad nga nagdawat og pinansiyal nga tabang sa pederal ang mag-diskriminar basi sa nasod nga gigikanan, apil ang lenggwahe ug sa mga imigrante nga adunay Limitadong Kahibawo sa Ingles o Limited English Proficient (LEP). Aron mas masiguro pa ang pagsunod sa Title VI, giisyu ang Kamanduang Ehekutibo (Executive Order) 13166, ni Presidente Clinton niadtong 2000. Kining kamanduang ehekutibo subli nga gikumpirma niadtong 2002 sa Administrasyon ni Bush sa usa ka memorandum pinaagi ni Assistant Attorney General Ralph F. Boyd, Jr. nga nagpahibawo sa mga Punoan sa mga Ahensiyang Pederal, mga General Counsel ug sa mga Direktor sa Civil Rights.

Ang mga giya sa pinaka-maayo nga buhat nagamando sa paggamit sa gibansay nga mga interpreter. Ang mga medikal nga interpreter sa Barton Health's gibansay, kwalipikado, ug nagsunod sa kodigo sa etika sa propesyonal, ug sa pagkakumpidensiyal ug mga polisiya sa pagkaribado sa Barton Health. Ang Barton Health naggamit sab og eksternal nga kontrata sa mga medikal nga interpreter nga gi-assess ug gibansay sa medikal nga interpretasyon. Gamiton kini sila para sa mga lenggwahe nga dili kaayo gihangyo ug dili dayon available sa sulod sa pasilidad. Kini nga mga interpreter nagsunod sa pareho nga propesyonal nga istandard ug etika.

Nagsiguro nga ang mga pasyente nga LEP, mga pamilya, ug/o sa ilang legal nga gitudlo nga hulip nga tigdesisyon makasinati og:

- Walay babag nga akses sa gikinahanglang medikal nga pag-atiman
- Gipahibawo sa ilang mga katungod ug responsibilidad sa paagi nga masabtan nila
- Gipahibawo ug modesisyon bahin sa pag-atiman kanila
- Nagmintinar sa katungod nga modawat o mobalibad sa panambal

#### POLISIYA

- I. Ang mga medikal nga interpreter sa Barton Health dili mahimong mohubad og mga dokumento: wala sila gi-train para mohubad og mga dokumento.
- II. Responsibilidad sa Barton Health nga matubag ang mga panginahanglan sa lenggwahe sa mga pasyente, sa pamilya, ug/o sa ilang legal nga gitudlo nga hulip nga tigdesisyon ug sa mga kustomer sama sa mosunod:

- Siguraduhon nga adunay andam nga magamit nga serbisyo sa mga kwalipikadong medikal nga interpreter sama sa mga interpreter sa site, mga interpreter sa telepono, o mga interpreter sa mga video remote.
  - Siguraduhon nga nahatagan ang mga pasyente og paagi nga makapangayo og mga interpreter ug aron epektibo nga makig-istorya sa mga staff sa medical center (ospital o klinik) bahin sa mga serbisyo ug benepisyo.
  - Pahibaw-on ang pasyente/bisita nga adunay andam magamit nga serbisyo sa interpreter nga walay bayad ngadto sa pasyente, apil na ang pagsiguro nga kumpidensiyal ang tanang impormasyon nga gipaabot uban sa tabang sa usa ka interpreter
- III. Awdit ug Regular nga Pagrebyu sa mga Panginahanglan sa Pag-akses sa Lenggwahe:
- Polisiya sa Barton Health nga magpahigayon og tinuig nga pagrebyu sa mga panginahanglan sa pag-akses sa lenggwahe sa populasyon sa pasyente sa Barton Health. Apil niini ang survey sa statistics sa mga panginahanglan sa lenggwahe sa mga user sa Barton Health ug sa mga lugar nga giserbisuhan niini, Ang pagrebyu tinuig nga mag-update sa listahan sa Basehan nga mga Lenggwahe (Threshold Languages) ug Kanunay nga Gigamit nga mga Pinulungan sa Barton Health. Kini nga sumaryo tinuig nga gipresentar sa panagtagbo sa lebel sa management o Shared Governance Meeting.

## PAMAAGI

- I. [3Pagpahibawo sa mga pasyente sa ilang mga katungod sa mga serbisyo sa interpreter:
- Ang tanang parte sa unang kontak sa pasyente (nag-unang punto sa pagsulod) hatagan og gamit nga *ID Card sa Lenggwahe* aron mailhan ang nag-unang lenggwahe sa pasyente. Mag-posting og mga abiso ang Barton Health nga magpahibawo sa mga pasyente nga LEP ug sa ilang pamilya bahin sa pagkaandam gamiton sa mga serbisyo sa medikal nga interpreter sa ilang lenggwahe niini nga mga parte. Kini nga mga abiso nagpasabot nga walay bayad ang pag-interpret. Kini nga mga ilhanan anaa sa Kinastila ug Iningles.
  - Aron masiguro ang tukma nga interpretasyon ug aron maghatag og serbisyo sa kustomer, gamiton ang usa ka medikal nga interpreter sa tanang punto sa pagkontak: sa pagsulod sa Barton Health, panahon sa proseso sa pagsulod, tanang medikal nga pamaagi, ug pagpaospital.
  - Sa pagsulod: pangutan-on ang mga pasyente sa 1) nag-unang lenggwahe, ug 2) gikinahanglan nga interpreter.
  - Ang mga membro sa pamilya, mga higala ug ang mga menor de edad dili tugutan nga mo-interpret gawas sa usa ka emergency nga sitwasyon - samtang naghawat sa pag-abot sa usa ka kwalipikadong medikal nga interpreter (tan-awa ang IV, D).
- II. Identipikasyon sa Lenggwahe: Kon dili dayon mailhan ang lenggwahe sa pasyente:
- Aron mailhan kon unsa nga lenggwahe ang gikinahanglan, gamita ang *ID Card sa Lenggwahe (Language Identification Card)* nga makita sa Barton Intranet. Ihatag ang card ngadto sa pasyente aron matudlo nila ang ilang gikinahanglan nga serbisyo sa lenggwahe. Adunay magamit nga ubang mga bersiyon sa ID Card sa Lenggwahe ug mga poster kon ihangyo aron ma-post sa mga duol nga istasyon sa trabaho.
  - Kon dili gihapon mailhan ang sakto nga lenggwahe, mahimong magpakita ang pasyente og pasaporte o ubang dokumentasyon nga makapaila sa maong lenggwahe.
  - Mahimong makaila sab ang interpreter sa telepono sa lenggwahe sa pasyente.
  - Paghuman, irekord ang haum nga lenggwahe sa parte sa lenggwahe sa pasyente sa sistema sa pagrehistro. Idokumento sab sa haum nga parte ang panginahanglan para sa usa ka interpreter.
- III. Kapilian sa Serbisyo sa Interpreter:

Ang mga resource sa interpreter mahimong maglakip sa kumbinasyon sa mga interpreter sa site, telepono o video remote. Kinahanglan normal nga gamiton ang mga serbisyo sa mosunod nga pagkaplastar, gikunsiderar ang pagka-husto sa oras sa serbisyo sa among mga kustomer.

- A. Mga Serbisyo sa Interpreter Sulod sa Site – Kinahanglan nga ang interpreter sulod sa site sa Barton Health ang unang piliang gamiton para sa pag-interpret kon mahimo. Kini nga opsiyon nagtakda sa inatubangay nga pakigsulti sa mga interpreter. Labi na nga importante nga buhaton ang tanang paningkamot nga mogamit og personal nga interpreter para sa mga sitwasyon sa katapusan sa kinabuhi, proseso sa napahibawo nga pag-uyon, ug mga psychological nga kondisyon. Dili mahimong mo-interpret ang mga empleyadong duha ang lenggwahe nga wala sa *Listahan sa Medikal nga Interpreter*.
- B. Mga Serbisyo sa Interpreter sa Remote Video ug sa Telepono – Kini nga mga opsiyon angay nga gamiton paghuman nga magamit ang tanang lain pang opsiyon nga gipahayag sa taas. Ang mga opsiyon sa telepono angay nga gamiton para sa mga komunikasyon nga mubo lang, ug para sa pagtawag o pagdawat og mga tawag gikan sa mga pasyente nga LEP. Gamita ang mga serbisyo sa telepono inig ang pasyente nga LEP o membro sa pamilya kinahanglan nga kontakon sa telepono.

#### IV. Pagkuha og usa ka Interpreter:

- A. Interpreter Sulod sa Site- Ang *Listahan sa Medikal nga Interpreter* makita sa Barton Intranet. Kanunay nga tan-awa ang online nga dokumento tungod kay regular nga gi-update kini nga listahan. Tawag og medikal nga interpreter sa gikinahanglan nga lenggwahe. Kini sila mga interpreter nga duha ang papel ug mahimong mobalibad sa usa ka sesyon; padayon sa pagpangita og usa medikal nga interpreter diha sa listahan. Dili mahimong mo-interpret ang mga empleyadong duha ang lenggwahe nga wala sa *Listahan sa Medikal nga Interpreter*.
- B. Interpreter sa Video Remote- Sunda ang mga nakasuwat nga panudlo nga naka-attach sa mobile video unit.
  - Naka-secure sa unit ang unit, polisiya ug ang “*Giya kon Unsaon Paggamit*”.
  - Ang mga Serbisyo sa Pag-akses sa Lenggwaha mao ang maghukom sa lokasyon sa departamento sa mobile unit sa Interpreter sa Video Remote base sa mga panginahanglan sa departamento sa indibidwal.
  - I-unplug ang Video Remote Interpreter mobile unit ug itulod ngadto sa kwarto sa pasyente para gamiton. Ipuwesto ang unit aron makita sa pasyente ug interpreter ang usa'g usa (gawas kon isyu ang pagkapribado panahon sa eksaminasyon). Pasagdan nga nakaandar ang computer sa tanang higayon para sa sakto sa panahon nga pag-akses sa interpreter. Sunda ang nakasuwat nga mga panudlo nga naka-attach sa unit. Ibalik ang unit sa istasyon niini, ug i-plug ang unit aron i-charge.
- C. Interpreter sa Telepono- Tawgi ang serbisyo sa interpreter sa telepono nga nakalista sa ubos sa *Listahan sa Medikal nga Interpreter* sa Barton Intranet, mahimong tawgan 24/7/365. Pangutan-on ka kon unsa nga lenggwahe ang imong gikinahanglan, ug sa unsa nga pasilidad naggikan ang imong tawag.

#### V. Pagbalibad sa pasyente sa Serbisyo sa Interpreter- Ang menor de edad nga mga bata (wala pay 18 anyos) dili mo-interpret para sa mga pasyente nga LEP/hulip nga tigdesisyon. Mahimong mahitabo ang mosunod nga mga sitwasyon:

- Ang usa ka hamtong nga membro sa pamilya o higala, nga labaw sa 18 anyos, mahimong gamiton sa pag-interpret sa usa ka emergency nga sitwasyon, samtang naghuwat sa pag-abot sa usa ka kwalipikadong

interpreter para sa lenggwahe nga dili makit-an paghuman sa makatarunganong pagsuway sa pagpangita.

- Mahimong isalikway sa pasyente ang katungod sa usa ka medikal nga interpreter paghuman masultihan nga adunay magamit nga kwalipikadong interpreter nga walay bayad sa pasyente/pamilya. Sa samang kaso, ang pasyente/hulip nga tigdesisyon mopirma sa porma sa *Pagbalibad sa Usa ka Medikal nga Interpreter*. Kini nga dokumento makuha sa Barton Intranet.
- Bisan pa'g gisalikway sa pasyente ang katungod sa usa ka interpreter, angay nga gamiton ang usa ka kwalipikadong medikal nga interpreter sa ngalan sa Barton Health aron masiguro ang pagka-sakto ug pagka-kumpleto niini pinaagi sa personal, video, o telepono. Ang medikal nga interpreter sa Barton Health magpabilin sa sesyon sa pag-interpret aron masiguro ang pagkahaum para sa provider.
- Sa mga emergency nga sitwasyon, ihatag ang pag-atiman subay sa istandard nga medikal nga buhat. Pangitaon dayon ang mga interpreter Bisan pa, dili langanon ang emergency nga pag-atiman samtang naghuwat sa pag-abot sa usa ka interpreter.

VI. Paggamit sa dili aprubado nga medikal nga interpreter sa Barton Health: Dili gyud mogamit ang empleyado sa Barton Health (gawas sa medikal nga emergency) ug usa ka dili aprubado nga medikal nga interpreter sa Barton Health, o usa ka gikontrata nga serbisyo nga wala gihatag sa Barton Health. Ang aprubadong mga kwalipikadong interpreter ug mga serbisyo nga gikontrata nakalista sa *Listahan sa Medikal nga Interpreter* diha sa Barton Intranet. Mahimong mapailawon sa pandisiplinang aksyon ang tawo nga naghangyo sa dili kwalipikado nga interpreter, ug ang tawo nga dili kwalipikado apan mo-interpret. Si bisan kinsa mga magbuhat sa paggamit sa dili kwalipikado nga interpreter mahimong moreport niini dayon sa sistema sa pagreport sa Barton (mahimo ang walay pangalan nga pagreport)..

VII. Dokumentasyon:  
Idokumento sa mga rekord sa pasyente ang mga serbisyo sa pag-interpret nga gigamit. Itumbok ang petsa, lenggwahe, oras, ug ang gigikanan sa pag-interpret: Naa sa site, Telepono, Video Remote ug uban pa. Magpabilin nga neutral ang mga interpreter ug dili mosaksi sa mga porma sa pag-uyon o sa uban pang mga dokumento.

VIII. Pagbansay sa "Unsaon sa paggamit ang usa ka Medikal nga Interpreter":  
Panahon sa pangkinatibuk-ang oryentasyon sa tanang bag-ong empleyado, ang departamento sa LAS maghatag og edukasyon bahin sa pag-akses ug paggamit sa mga serbisyo sa interpreter. Maghatag ang LAS og mga update ug/o pang-refresh nga mga klase sa tanang staff ug mga departamento kon ihangyo o kon gihunahuna nga kinahanglan. Mahimo sab nga kontakon sa mga direktor sa lenggwahe ang LAS aron mag-iskedyul og mga sesyon sa pagbansay alang sa staff.

## MGA NAKASUKIP

Listahan sa Medikal nga Interpreter

ID Card sa Lenggwahe

Mga Porma sa Pagbalibad sa Medikal nga Interpreter/Iningles/Espanyol

Mga Kahulugan:

**LAS-** Language Access Services (Mga Serbisyo sa Pag-akses sa Lenggwahe)

**LEP-** Limited English Proficient (Limitado nga Kahibawo sa Iningles)

**Translation-** paghatag og usa ka *sinuwat* nga lenggwahe ngadto sa laing *sinuwat* nga lenggwahe. Pagbalhin sa nakasuwat nga teksto ngadto sa nakasuwat nga teksto sa ikaduhang lenggwahe nga tumbas ug pareho ang kahulugan sa teksto sa unang lenggwahe

**Interpret-**Usa ka *oral o isulti* nga pagpaabot gikan sa usa ka *gisulti* nga lenggwahe ngadto sa laing *gisulti* nga lenggwahe. Kinahanglan nga adunay provider nga Iningles ang sinultihan, pasyente nga dili makamaong mag-iningles, ug usa ka interpreter nga nitambong aron mokwalipikar isip usa ka sesyon sa pag-interpret.

**Mga Kwalipikadong Medikal nga Interpreter:** Usa ka tawo kinsa: (1) gi-assess ang ilang abilidad sa lenggwahe; (2) gibansay alang sa pag-interpret sa pag-atiman sa lawas; (3) mosunod sa propesyonal nga kodigo sa etika ug protokol sa mga interpreter sa pag-atiman sa lawas; (4) adunay kahibawo bahin sa medikal nga terminolohiya; ug (5) sakto ug hingpit nga maghatag og komunikasyon gikan sa usa ka lenggwahe ngadto sa lain.

**Video Remote Interpreting** – Usa ka klase sa remote video interpreting nga nagtanyag og paghatag sa mga serbisyo sa interpreter pinaagi sa teknolohiya sa videoconferencing. Niini nga pormat, ang interpreter anaa sa lahi nga lugar kaysa gitagbuan sa pasyente/doktor. Ang mga unit sa videoconferencing magpakita og biswal nga imahe sa pasyente ug sa provider ngadto sa interpreter ug usa ka biswal nga imahe sa interpreter ngadto sa pasyente ug provider, uban sa koneksiyon sa audio sa ilang panagsultihay.

GIAPRUBAHAN NI:	TITULO:	PETSA:
	<b>Coordinator sa Language Access Services</b>	
	<b>Direktor, Edukasyon</b>	
	<b>Bise Presidente, Human Resources</b>	
	<b>CEO, Barton Healthcare System</b>	
	<b>Presidente, Board of Directors</b>	